Porównanie tłumaczeń Wyjścia 5:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyszli zatem dozorcy (spośród) synów Izraela do faraona i tak wykrzykiwali: Dlaczego tak postępujesz ze swoimi sługami? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W takich okolicznościach przełożeni izraelscy udali się do faraona: Dlaczego tak postępujesz ze swoimi sługami? — pytali z wyrzutem. — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przełożeni spośród synów Izraela przyszli więc do faraona i wołali: Czemu postępujesz tak ze swoimi sługami? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszli przełożeni synów Izraelskich i wołali do Faraona, mówiąc: Czemuż tak czynisz sługom twoim? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszli przełożeni synów Izraelowych, i wołali do Faraona, mówiąc: Przecz tak czynisz przeciw sługom twoim? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pisarze zaś spośród Izraelitów przybyli do faraona i narzekali, mówiąc: Czemu w ten sposób postępujesz z twoimi sługami? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyszli nadzorcy izraelscy do faraona, i biadali, mówiąc: Dlaczego tak postępujesz ze sługami swoimi? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pisarze izraelscy przyszli więc do faraona i wołali: Dlaczego tak postępujesz ze swymi sługami? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izraelscy przełożeni robót udali się więc ze skargą do faraona: „Czemu w ten sposób traktujesz swoje sługi? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy pisarze izraelscy poszli i poskarżyli się faraonowi: - Dlaczego tak postępujesz ze swoimi sługami? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przyszli nadzorcy synów Jisraela i wołali do faraona: Dlaczego postępujesz tak ze swoimi sługami?  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Увійшовши ж писарі синів Ізраїля, закричали до Фараона, кажучи: Навіщо так чиниш з твоїми рабами? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem nadzorcy z synów Israela przyszli do faraona oraz wołali, mówiąc: Czemu tak robisz twoim sługom? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż urzędnicy spośród synów Izraela weszli i zaczęli wołać do faraona, mówiąc: ”Dlaczego tak się obchodzisz ze swoimi sługami? |